



# JAIRO DORADO CADILLA

Translator, interpreter, localization professional | [www.jairo.eu](http://www.jairo.eu)

## WORKING LANGUAGES

### Source languages:

English, German, Portuguese, Bosnian, Croatian, Serbian, Slovene

### Target languages:

Spanish, Galician

## CAT TOOLS

SDL 2021 ([L3 Certification](#))

MemoQ 9.4

WordfastPro

Memsources

Wordbee

XBench

## ACCREDITATIONS

**Sworn translator for Galician and English.**

**Accredited conference interpreter (AIC) to the EU institutions** for EN, PT, HR, GL, BS, SR, ME into ES.

## EDUCATION

### DEA in Translation and Paratranslation

University of Vigo, 2005 to 2007

### Lcdo. In Translation and Interpretation studies

University of Vigo, 1998 to 2002

## MEMBERSHIP

### AGPTI

*Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación*

### ASETRAD

*Asociación Española de Traductores Correctores e Intérpretes*

### BDÜ

*Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer*

## FREELANCE TRANSLATOR & INTERPRETER (FROM 2016)

Fields of specialization: translation and interpretation from **English, German, Portuguese, Bosnian, Croatian, Serbian, Slovene** into **Spanish** and **Galician**. Localization of apps and web content.

## RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE

### SERVICE MANAGER • AMPLEXOR DEUTSCHLAND GMBH, BERLIN •

From January 2018 until May 2019

### SPANISH CONTENT MANAGER • GETYOURGUIDE AG, BERLIN •

From April 2017 until December 2017

### CHANEL MANAGER UK • CHAL-TEC GMBH, BERLIN •

From January 2017 until March 2017

### FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER •

From July 2012 until December 2016

### INTERPRETER AND TRANSLATOR • ICMP, SARAJEVO •

From February 2009 until June 2012

### FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER •

From October 2002 until February 2009

## ADDITIONAL EDUCATION

### Coursera

[Design and Interpretation of Clinical Trials - John Hopkins University](#)

[Estadística y Probabilidad - Universidad Nacional Autónoma de México](#)

[Understanding Clinical Research: Behind the Statistics – University of Cape Town](#)

### Aula SIC

Website localization

SDL Trados

Translation of clinical trials

WordfastPro

Translation of Patents

Translation and localization of videogames

Social media for freelance translators

### APTIJ

[CURSO APTIJ TRADUCCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES ALEMÁN-ESPAÑOL](#)

### Independent coursework

[La traducción EN>ES relacionada con el coronavirus \(SARS-CoV-2\)](#)



[info@jairo.eu](mailto:info@jairo.eu)



+49 152-04477980  
+49 341-581 49 451



Güntherstr. 14  
D-04177 Leipzig



[linkedin.com/in/jairodorado/](https://www.linkedin.com/in/jairodorado/)

## LITERARISCHE ÜBERSETZUNGEN

- Koch, M. (2019) *A herdanza epigráfica do santuario do monte do Facho*. Cangas do Morrazo: Edicións Morgante. ISBN: 978-84-15166-76-4 (aus dem Deutschen)
- Danowski, S. (2017) *O gatiño nocturno*. Madrid: Lata de Sal. ISBN 978-84-946650-5-9 (aus dem Deutschen)
- Mlakić, J. (2015) *Cando levanten as brétemas*. Santiago de Compostela: Editorial Hugin e Munin. ISBN 978-49-442-22-3 (aus dem Kroatischen)
- Dragomán, G. (2013) *O rei branco*. Cangas do Morrazo: Rinoceronte. ISBN 978-84-92866-56-4 (aus dem Ungarischen)
- Šćepanović, B. (2012) *A boca chea de terra*. Cangas do Morrazo: Rinoceronte. ISBN 978-84-92866-38-0 (aus dem Serbischen)
- Kiš, D. (2010) *Unha tumba para Boris Davidovich*. Cangas do Morrazo: Rinoceronte. ISBN 978-84-92866-06-9 (aus dem Serbischen)
- Albahari, D. (2010) *Götz e Mayer*. Cangas do Morrazo: Rinoceronte. ISBN 978-84-92866-01-4 (aus dem Serbischen)
- Kosztolány, D. (2009) *O Tradutor Cleptómano*. Cangas do Morrazo: Rinoceronte. ISBN 978-84-936413-6-8 (aus dem Ungarischen)
- Andrić, I. (2007) *A ponte sobre o Drina*. Cangas do Morrazo: Rinoceronte. ISBN 978-84-934801-8-9 (aus dem Serbischen)
- Drakulić, S. (2005) *Como se non existise*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. ISBN 84-9782-260-9 (aus dem Kroatischen)





# JAIRO DORADO CADILLA



[jairo.dorado@gmail.com](mailto:jairo.dorado@gmail.com)



0152-04477980  
0341-581 49 451



Güntherstr. 14  
04177 Leipzig



[linkedin.com/in/  
jairodorado/](https://www.linkedin.com/in/jairodorado/)